

## 【呵咾】o-l6

對應華語	讚美
用例	呵咾學生、予人呵咾
異用字	阿佬、謳咾
民眾建議	謳咾、嘔咾、譽諛
用字解析	<p>臺灣閩南語把對人的讚美說成 <b>o-l6</b>，用法如：「伊 <b>o-l6</b> 你唱歌真好聽。」（他稱讚你唱歌很好聽。）<b>o-l6</b> 的漢字寫法，自來極為分歧，主要有訓用（借義）、半借義半借音、借音的幾種選用漢字的方法。訓用的如「讚美」（台日大辭典），半借義半借音的如「褒了」（蔡培火），近年來的詞書中較常見的是借音，如「阿佬」（王育德）、「阿老」（胡鑫麟）、「謳誅」（陳修）、「阿咾」（周長楫、楊青矗、陳正統）、「呵咾」（董忠司）等。</p> <p>這個詞的漢字寫法這麼紛雜，透露的可能是這個詞的來源不是漢語，所以找不到音、義皆合的漢字。近年來多數詞書採用借音的漢字寫法，則表示訓用的漢字比較不受認同。</p> <p>如果要採用借音字，先來看 <b>o</b> 要用什麼漢字比較恰當。「阿」字雖有 <b>o</b> 的音讀，但「阿」是臺灣閩南語常用詞頭，用在「阿公、阿媽、阿爸、阿母」等詞語中，要學生同時學習「阿」字的 <b>a, o</b> 兩讀，會造成學習的負擔，並不恰當。「謳」的臺灣閩南語發音是 <b>au</b>，也不是常用字，所以對國小學生來說，也會增加學習負擔。「呵」字除了有 <b>o</b> 的音讀以外，也是筆畫簡單的常用字，不會造成困擾，是理想的選擇。</p> <p>接著看 <b>l6</b>。「老」字有高齡的意思，「佬」有貶義，「誅」是罕用字，只有「咾」既不難認，又不會造成困擾，是較佳的選擇。</p> <p>「呵咾」都有口字邊，稱讚要用言詞，必須動口，所以借音的「呵咾」獲選為 <b>o-l6</b> 的推薦用字。</p>

## 【蘋果】phōng-kó

對應華語	蘋果
用例	蘋果櫟、蘋果汁
異用字	蓬果
民眾建議	蘋果
用字解析	<p>臺灣閩南語把蘋果說成「phōng-kó」，相關的詞語如「蘋果櫟（phōng-kó tsâng）」、「蘋果樹」、「蘋果汁（tsiap）」等。phōng-kó 這個說法是晚近臺灣的俗讀，廈門話音 phîng kó（見周長楫《廈門方言詞典》）。蘋果是薔薇科植物，學名 <i>Malus pumila</i>，蘋（ㄉㄨㄥˊ）果的「蘋」字本音ㄉㄨㄥˊ，原為蘋科植物，可見「蘋果」一詞也是譯音加類名。台語早期也念 pîng-kó，見於《日台大辭典》（1907）、《廈門音新字典》（1913）、《台日大辭典》（1933）。其中，《日台》與《台日》均寫成「平果」，《廈典》則採用「蘋」字，但《台日》另收 pōng-kó 一讀，可見 pōng-kó 的說法是比較晚的。台灣民間蘋果又有俗寫作「蓬果」，可收為異用字。有民眾建議改用「蘋果」之寫法，就用字而言，只適用於廈門地區，況且這個異用字也是漢字簡化的產物，蘋果一名早已約定俗成，因此，沒有必要增加這個與臺灣閩南語音讀不合的異體字。</p> <p>根據文獻，中國自古即有蘋果，古代的名稱是柰（又作柰，華語音ㄋㄞˋ）與林檎同類，日文把蘋果叫做林檎（りんご），臺灣閩南語譯其音讀為 lìn-gò，成為臺灣閩南語中的外來語，臺灣客家語至今也只用 lìn-gò 一詞。</p>

臺灣閩南語推薦用字（第 1 批）內容：

[http://www.edu.tw/EDU\\_WEB/EDU\\_MGT/MANDR/EDU6300001/bbs/300iongji\\_960523.pdf](http://www.edu.tw/EDU_WEB/EDU_MGT/MANDR/EDU6300001/bbs/300iongji_960523.pdf)



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>